Friday, April 14, 2017
8:45am Registration opens—CLA 1.302C
(coffee and snacks provided)

9:15-9:25am Opening Remarks—CLA 1.302B

9:30-10:50am Session 1: Media
ELIANNA GREENBERG—Georgetown University
An Analysis of Creole Usages in Modern Music & A Criticism of Institutionalized Sociolinguistics
LEN BEKÉ—University of New Mexico
Ajina ej how I hablar, no? Nuevomexicano bilingual predication constructions and the ideologization of talking Norte in the comedic performance of Carlos Medina
JAMES SLOTTA—The University of Texas at Austin
The annotated Donald Trump: From speaking with names to living in bubbles

11:00-11:50am Keynote address
DR. JÜRGEN STREECK—The University of Texas at Austin
The Speaking of the World in Co-Operative Action: Charles Goodwin’s Archaeology of Linguistic Practices

11:55am-12:55pm Lunch (On your own)

1:00-2:40pm Session 2: Language Ideologies
SHANE LIEF—Tulane University
English Language Ideology in the Lower Mississippi River Valley
STEFAN ENGELBERG—Institute for the German Language (Mannheim) & University of Mannheim
Changes in language ideology in times of German colonialism
THEA WILLIAMSON—The University of Texas at Austin
English Only? Language ideology and policy in an urban secondary school
AISULU RASPAYEVA—Georgetown University
Polycentricity of Linguistic Landscape: The case study of a northern town in Kazakhstan

2:50-4:30pm Session 3: Multilingualism
DENA AFRAASIABI—The University of Texas at Austin
Two-Veined: Language Contact and the Body in Transnational Iranian Spaces
ISAAC MUHANDO—Tulane University
Understanding Structural Re-alignment and Convergence in a Mixed Language: The case of Sheng

Maria Khachatryan—University of California, Berkeley
(Ecclesiastic) translation as a type of language contact and its linguistic consequences

Anna Belew—University of Hawai‘i at Mānoa
Investigating multilingualism in an endangered-language context: the case of Iyasa in Cameroon

4:40-5:30pm Keynote address
Dr. Almeida Jacqueline Toribio—The University of Texas at Austin
A Quantitative Approach to Multilingual Corpora

7:30pm Reception
Butterfly Bar—2307 Manor Rd
Saturday, April 15, 2017

9:00am Breakfast—CLA 1.302B
(Coffee and snacks provided)

9:30-10:50am Session 4: Language Contact

Julia Fine—University of California, Santa Barbara
Persistence of prosodic patterning in borrowed conjunctions: The case of staupi and pet'am

Lindsay Morrone—University of New Mexico
A Sociophonetic Analysis of an Albuquerque Drag Queen

Navdeep Sokhey—The University of Texas at Austin
The Bahraini Chicken Nuggets: Labializing Global and Local Identities

11:00-11:50am Keynote address

Dr. Na’ama Pat-El—The University of Texas at Austin
Hebrew and Aramaic: Siblings, Neighbors, Authorities

11:55am-12:55pm Lunch (On your own)

1:00-2:40pm Session 5: Identity

Aris Clemons—The University of Texas at Austin
Spanish Use in ‘English-Only’ Contexts

Guadalupe Del Rosario Barrientos—The University of Texas at Austin
Ni de aqui, ni de alla: Chicana Language and Identity in a Primarily White Institution

Mark Visonà—Georgetown University
Language Attitudes and Linguistic Landscapes of Malawi

Yeon-Ju Bae—University of Michigan
“That Non-duality Feels Like Unknowing”: Shifting Authority and Gesturing De-authority in a Korean Zen Translation

2:50-4:30pm Session 6: Power and Policies

Mary Kate Kelly—Tulane University
The Scribe’s Hand Betrays His Tongue: Diglossia among the ancient Maya

Anthony K. Webster—The University of Texas at Austin
Why Tséhootsooi does not equal Kit Carson Dr.: On the poetics and politics of Navajo place-names

Rodney C. Jubilado—University of Hawaii at Hilo
Language Situation and Migration of the Filipinos in Hawaii

Gregory D. S. Anderson and Bikram Jora—Living Tongues Institute for Endangered Languages
Internal neo-colonialism, “development” and the languages of “primitive tribals” in Jharkhand and Odisha States, India

4:40-5:30pm Keynote address

Dr. Lyle Campbell—University of Hawai‘i Manoa
Language Contact and Language Documentation: Whence and Whither?
Keynotes Speakers:

**DR. LYLE CAMPBELL—University of Hawai‘i Manoa**

Lyle Campbell (PhD UCLA), Linguistics, University of Hawai‘i Mānoa, has held joint appointments in Linguistics, Anthropology, Behavioral Research, Latin American Studies, and Spanish; he has been visiting professor at universities in Australia, Brazil, Canada, Finland, Germany, Mexico, and Spain. He has published 21 books and c.200 articles, and is on 18 editorial boards. He has had numerous grants and awards, including NSF (14 grants); NEH; Humboldt Stiftung; Fulbright Fellowship; Fellow of the Linguistic Society of America; Collitz Professorship (LSA Linguistic Institute); University of Canterbury Research Medal. He won the LSA’s “Leonard Bloomfield Book Award” twice, for *American Indian Languages* (1997, Oxford University Press) and *Historical Syntax in Cross-linguistics Perspective* (1995, Alice Harris & Lyle Campbell, Cambridge University Press). He is co-founder of the Catalogue of Endangered Languages ([endangeredlanguages.com](http://endangeredlanguages.com)). His specializations are: historical linguistics, language documentation, indigenous languages of the Americas, typology, and Uralic languages. He grew up in rural Oregon.

**DR. NA’AMA PAT-EL—The University of Texas at Austin**

Na’ama Pat-El is a linguist specializing in ancient Semitic languages, language contact, and historical syntax. She holds advanced degrees in Linguistics and Semitic Philology from the Hebrew University and Harvard University and is currently an associate professor of Semitic languages and linguistics at the University of Texas, Austin. She has published on contact between Aramaic and Hebrew, Comparative Semitic linguistics, Subgrouping and syntactic change. Her monograph “Studies in the Historical Syntax of Aramaic” (Gorgias, 2012) touches on aspects of syntactic change during three millennia. She is currently editing a volume on the Semitic languages (Routledge) with John Huhnergard.

**DR. JÜRGEN STREECK—The University of Texas at Austin**


**DR. ALMEIDA JACQUELINE TORIBIO—The University of Texas at Austin**

Almeida Jacqueline Toribio, a native of the Dominican Republic, earned an M.A. in Linguistics & Cognitive Science from Brandeis University and a Ph.D. in Linguistics from Cornell University. She currently serves as Professor in the Department of Spanish & Portuguese at The University of Texas. Professor Toribio’s dossier reflects scholarship in the areas of language contact and variation and a trajectory from theoretical to more empirically-based approaches. She is recognized for her research on
code-switching, addressing morpho-syntactic, phonetic, and discursive-pragmatic mixing patterns among diverse multilingual populations. She co-directs, with Professor Barbara Bullock, the Bilingual Annotation Tasks research group, a cohort from the humanities and natural sciences which seeks to bring NLP tools to the analysis of mixed-language texts. A second line of research, pursued over several decades, examines the speech of residents of rural regions of the Dominican Republic and their compatriots in the U.S. That research records the incidence and dissemination of linguistic properties that serve important functions as indices of ethnicity, race, gender, among other social variables. Professor Toribio’s individual and collaborative research has been supported by the National Endowment for the Humanities, The Russel Sage Foundation, and the Mellon Foundation, among others, and the findings appear in *The International Journal of the Sociology of Language, Bilingualism: Language & Cognition, Social Science Quarterly, International Journal of Bilingualism, Lingua,* and *Linguistic Inquiry,* among others.

**Presenters:**

**Dena Afrasiabi—The University of Texas at Austin**

Dena Afrasiabi received her Ph.D. in Middle Eastern Languages and Cultures from UT Austin in May of 2016. Her research interests include language ideologies, mocking practices, media studies, modern Persian literature.

**Gregory D. S. Anderson and Bikram Jora—Living Tongues Institute for Endangered Languages**

Dr. Greg Anderson is founder and president of Living Tongues Institute and an expert on Munda languages. Dr. Bikram Jora is South Asia Regional Coordinator for Living Tongues Institute. He is a native speaker of the Kherwarian Munda language Tamaria Mundari of Jharkhand, India. Anderson and Jora have been surveying Munda languages in Jharkhand, Odisha, Madhya Pradesh and Maharashtra for the past seven years.

**Yeon-Ju Bae—University of Michigan**

I’m a second year PhD student in linguistic anthropology at the University of Michigan. I hold a BA and MA in anthropology from Seoul National University, and my MA thesis is about speech genres and poetic structure of oral performance at a Korean Protestant church. For my doctoral research, I’m working on Korean Buddhist psychotherapy as a response to suicide and social suffering in South Korea.

**Guadalupe Del Rosario Barrientos—The University of Texas at Austin**

Guadalupe is a first year master’s degree candidate at the University of Texas at Austin in the Center for Russian, Eastern European, and Eurasian Studies. She received her bachelor’s degree from Swarthmore College in linguistics and languages with concentrations in Spanish and Russian. Her research and academic interests include Russian/Mexican transnational and comparative studies, Russian folklore and folk culture, foreign and second language acquisition, and translation studies.

**Len Beké—University of New Mexico**

My research interests center on the Nuevomexicano Spanish dialect and community. I have been studying this variety since 2011 and have done fieldwork in many areas of the state including Albuquerque, Bernalillo, Santa Fe, Pecos and Abiquiu. Specific interests include contact induced language change, grammaticalization, language maintenance, linguistic repression, verbal art...
performance, and documentary & critical toponymy. I am currently working towards a Ph.D. in Hispanic Linguistics at the University of New Mexico.

**ANNA BELEW—University of Hawai‘i at Mānoa**

I am a PhD student in the Department of Linguistics at the University of Hawai‘i at Mānoa. My research focuses on language documentation, sociolinguistics, and language endangerment; my dissertation is a sociolinguistic documentation of Iyasa (Bantu A.30, Cameroon). I have been working with languages of Cameroon since 2008, and am interested in linguistic diversity and multilingualism in Africa in general.

**ARIS CLEMONS—The University of Texas at Austin**

Aris Clemons is a doctoral student in the Spanish and Portuguese department at UT Austin. She began her career as an ESL/Spanish teacher in Madrid, Spain. Returning to the U.S., she completed her MA in Linguistics at Syracuse University and continued her career as an educator and administrator at a Catholic school for low income students in Brooklyn, NY. Currently, she focuses on the intersection of language, race, and identity in educational contexts.

**STEFAN ENGELBERG—Institute for the German Language (Mannheim) & University of Mannheim**

Head of the department of Lexical Studies at the Institute for German Language in Mannheim since 2006; professor for German linguistics at the University of Mannheim since 2006; habilitation on the lexicon-grammar interface at the University of Wuppertal in 2005; PhD on verb semantics at the University of Wuppertal in 1998. Research on lexical semantics, argument structure, word formation, lexicography, language contact, language and colonialism.

**JULIA FINE—University of California, Santa Barbara**

I am currently a graduate student in Linguistics at UC Santa Barbara. My research interests include prosody, style, affect and identity; language documentation and revitalization; and language, gender and (a)sexuality. I work primarily with the Kodiak Alutiiq language revitalization community in Kodiak, Alaska, and I am in the process of writing my master's thesis on the prosodic characteristics of constructed dialogue in Alutiiq storytelling.

**ELI ANNA GREENBERG—Georgetown University**

Elianna Greenberg’s work focuses upon creating teaching methods that use linguistics and social politics to encourage interdisciplinary, culturally critical thinking among young learners. She earned her M.S. from Georgetown University, where she studied sociolinguistics, and her B.A.F.A. from The New School, where she studied discourse analysis and photography. Now an educator, Elie is pursuing a career in large-scale education reform, focusing on linguistic and cultural consciousness as a vehicle for change.

**RODNEY C. JUBILADO—University of Hawaii at Hilo**

Rodney C Jubilado holds the degree of PhD in Theoretical Linguistics, and teaches at University of Hawaii. His research interests include theoretical linguistics, English in Southeast Asia, heritage education, migration, and Southeast Asian cultural studies. He has spoken at international conferences in Asia, Australia, and North America. His professional society affiliation includes the Linguistic Society of America, Southeast Asian Linguistic Society, Association for Asian Studies, American Council on the Teaching of Foreign Languages, etc.
MARY KATE KELLY—Tulane University
Mary Kate Kelly is a PhD Candidate at Tulane University, studying the linguistics of Maya hieroglyphs. Her research looks at the linguistic variation present in the inscriptions, in order to gain better insight as to the distribution of different, but related, linguistic groups among the Maya. Her interests lie at the crossroads of language, literature, and culture, and extend to historical linguistics and the world’s writing systems.

MARIA KHACHATURYAN—University of California, Berkeley
Maria Khachatryan is a visiting scholar in the Department of Anthropology, UC Berkeley. Her primary interests lie in the fields of linguistic anthropology, linguistic documentation, (historical) syntax, and typology. Her main descriptive focus is Mano, a Mande language spoken in Guinea and Liberia. She has been doing fieldwork among the Mano people since 2009. In 2015 she published a grammar of Mano.

SHANE LIEF—Tulane University
Shane Lief was born and raised in New Orleans, and has MA degrees in Linguistics and Musicology. In addition to doing archival research and translation work, he draws upon his experiences as a professional musician and bandleader to understand the dynamic cultural landscape of his hometown.

LINDSAY MORRONE—University of New Mexico
Lindsay Morrone is a PhD student in Linguistics at the University of New Mexico. Her research interests lie in typology, information structure, discourse analysis, and sociolinguistic variation within the local context of Albuquerque's LGBT community.

ISAAC MUHANDO—Tulane University
Isaac Muhando is a language scholar from Kenya currently pursuing his PhD in Linguistics at Tulane University in New Orleans, Louisiana. He holds a masters degree in Linguistics and TESOL from Ball State University, Indiana. His primary research interests include Syntax and Morphology of Sheng, Lunyore focus marking, language contact, and multilingualism in urban areas.

AISULU RASPAYEVA—Georgetown University
Aisulu Raspayeva is a PhD candidate at the Department of Linguistics, Georgetown University. She is an international student from Kazakhstan, who is specializing in Sociolinguistics with a research focus on cross-cultural communication and national identity construction in modern Kazakhstan. She received her B.A. at Kazakh University of World Languages and M.A. in TESOL at WVU and has taught ESL/EFL for 7 years.

JAMES SLOTTA—The University of Texas at Austin
James Slotta is a lecturer in the anthropology department at the University of Texas, Austin. His research focuses on the political significance of listening and communicative contact in both Papua New Guinea and North America.
Navdeep Sokhey—The University of Texas at Austin
Navdeep Sokhey is a PhD student focusing on Arabic sociophonetics at UT Austin. She conducted research on the phenomenon of palatalization (namely of the alveolar nasal) & gendered identity in Cairene Arabic for her master’s thesis, and is currently undertaking comparative sociophonetic work on Cairene and Bahraini Arabic. She was a CASA and Fulbright fellow at the American University in Cairo, Egypt prior to beginning graduate studies at UT, and has additionally spent time living and observing Arabic dialects in Jordan and Bahrain.

Mark Visona—Georgetown University
Mark is in his second year of coursework for a PhD concentration in sociolinguistics after spending six years in the Middle East (pursuing graduate studies in journalism and mass communication and working as a teacher). His current and past research interests include agenda-setting in social media, style-shifting via constructed dialogue, and discourse analysis of online content.

Anthony K. Webster—The University of Texas at Austin
Anthony K. Webster is a linguistic anthropologist whose work focuses on Navajo ethnopoetics and verbal art. He is the author of Explorations in Navajo Poetry and Poetics (UNM Press, 2009) and Intimate Grammars: An Ethnography of Navajo Poetry (Arizona, 2015) as well as numerous articles on the language/culture/individual nexus, and with Paul Krosktrity, the editor of The Legacy of Dell Hymes: Ethnopoetics, Narrative Inequality, and Voice (IU Press, 2015).

Thea Williamson—The University of Texas at Austin
Thea Williamson is a doctoral candidate in the College of Education and Assistant Instructor in the Department of Rhetoric and Writing. A former high school English teacher and after-school program administrator, her research interests are teaching and learning reading and writing in culturally and linguistically diverse contexts, language ideology, and teacher education. She holds a B.A. in Spanish and Comparative Literature from Haverford College and an M.Ed. in Curriculum and Instruction from UT Austin.

Acknowledgements

Sponsors: We would like to extend our gratitude to the following sponsors for SALSA XXV: College of Liberal Arts, Department of Linguistics, Department of Anthropology, Department of Communication Studies (Moody College of Communication), Native American and Indigenous Studies, Department of Middle Eastern Studies, and the Department of English.

Special thanks to: Benjamin Rapstine (Graduate Program Coordinator, Department of Linguistics) for his guidance and support with the logistics of the conference including, reservations, funding allocations, and administrative coordination; Elizabeth Keating, Anthony Webster, Courtney Handman and Nora England for their guidance and support; and to all of our UT student volunteers, who have generously given their time and effort to making this conference possible.